

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал ННГУ - Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (первый язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность образовательной программы

Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

очная

г. Арзамас

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.01.06 Теория и практика перевода (первый язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК 4.1: Знает правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ИУК 4.2: Умеет осуществлять на практике устную и письменную деловую коммуникацию на русском и иностранном языках. ИУК 4.3: Владеет основами речевой культуры.	ИУК 4.1: Знать правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ИУК 4.2: Уметь редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические и стилистические ошибки. ИУК 4.3: Владеть основами речевой культуры.	Контрольная работа Тест	Зачёт: Контрольные вопросы
ПКР-4: Способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области	ИПКР 4.1: Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области, а также роль учебного предмета/ образовательной области в формировании научной картины мира; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения профессиональных задач. ИПКР 4.2: Умеет	ИПКР 4.1: Знать лексические, грамматические стилистические проблемы перевода и пути их преодоления ИПКР 4.2: Уметь адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста. ИПКР 4.3:	Контрольная работа Реферат	Зачёт: Контрольные вопросы

	анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в предметной области знаний. ИПКР 4.3: Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний.	Владеть навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода.		
--	--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	2
Часов по учебному плану	72
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	22
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	22
- КСР	1
самостоятельная работа	27
Промежуточная аттестация	0 Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Тема 1 . Язык и межкультурная коммуникация: диалог культур.	7	2	2	4	3
Тема 2. Стратегии и единицы перевода.	9	2	4	6	3
Тема 3. Единицы перевода и членение текста.	6	2	2	4	2
Тема 4. Виды преобразований при переводе.	9	4	2	6	3
Тема 5. Лексические приемы перевода.	6	2	2	4	2

Тема 6. Грамматические приемы перевода.	7	2	2	4	3
Тема 7. Стилистические приемы перевода.	6	2	2	4	2
Тема 8. Устный перевод: его виды и особенности.	7	2	2	4	3
Тема 9. Художественный перевод и его основные особенности.	7	2	2	4	3
Тема 10. Аудиовизуальный перевод.	7	2	2	4	3
Аттестация	0				
КСР	1			1	
Итого	72	22	22	45	27

Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1 . Язык и межкультурная коммуникация: диалог культур.

Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовый факт. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Тема 2. Стратегии и единицы перевода.

Способы перевода: частичный перевод, выборочный перевод, функциональный перевод, полный перевод, буквальный перевод, семантический и коммуникативно-прагматический перевод.

Тема 3. Единицы перевода и членение текста.

Сегментация текста. Установление значения слов в контексте. Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Передача ядра смыслового содержания оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу.

Тема 4. Виды преобразований при переводе.

Понятие об основных видах переводческих трансформаций. Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью. Лексические, грамматические и стилистические приемы перевода: общие сведения.

Тема 5. Лексические приемы перевода.

Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации: сужение или расширение исходного значения, нейтрализация, усиление эмпазы, функциональная замена, описание, переводческий комментарий. Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 6. Грамматические приемы перевода.

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Тема 7. Стилистические приемы перевода.

Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Тема 8. Устный перевод: его виды и особенности.

Основные различия устного и письменного перевода. Приёмы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах. «Невмешательство» переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане её содержания, ни в плане её структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передачи информационного посыла оригинала.

Тема 9. Художественный перевод и его основные особенности.

Эстетическая импрессивность – стилистическая основа художественного текста. Образность, лежащая в основе эстетической импрессивности. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе.

Тема 10. Аудиовизуальный перевод.

Понятие аудиовизуального перевода. Основные приемы и стратегии при работе с данным видом текста. Субтитрование. Трудности аудиовизуального перевода.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Теория и практика перевода (первый язык), <https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=7876>.

Иные учебно-методические материалы:

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу, адреса доступа к документам:

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

https://arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Контрольное задание 1: Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTIs organisation facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

Контрольное задание 2: Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Попробуйте определить, какие единицы нуждаются в переводческих комментариях. Переведите текст.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

Контрольное задание 3: В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.

Молитва Господня "Отче наш" есть выше и драгоценнее всех написанных молитв, какие мы, христиане, имеем. Начало молитвы "Отче наш, иже еси на Небесех" должно возводить ум на небо к небесному Отцу. Слова "да святится Имя Твое" есть прямое прошение о внутренней сердечной молитве. Слова "да приидет Царствие Твое" изъясняют так: да приидет в сердца наши внутренний мир, спокойствие и радость духовная. Под словами "хлеб наш насущный даждь нам днесь" должно разуметь прошение о потребностях телесной жизни, не излишних, но токмо нужных и для помощи ближним достаточных.

Контрольное задание 4: Переведите следующий текст, придерживаясь принципов семантического способа перевода с элементами буквального перевода.

Координационный комитет по многостороннему экспортному контролю (КОКОМ) состоит из представителей всех стран НАТО (за исключением Исландии и вновь принятых стран) и создан для координации политики ограничения экспорта товаров, имеющих потенциальную стратегическую ценность, в бывший Советский Союз и некоторые другие страны. КОКОМ был образован в 1949 году и занимался не только рассмотрением вопросов передачи военных технологий для определения необходимости введения эмбарго, но также пытался предвосхитить "конечное использование" продукции, произведенной для гражданских целей, например ЭВМ и транзисторов. В силу ряда причин, в частности из-за распада СССР, а также с целью оказания поддержки экономическим и политическим реформам в России и в новых независимых государствах, в 1993 году США и их партнеры по КОКОМ договорились о прекращении режима "холодной войны", начиная с 31 марта 1994, и о подготовке к заключению нового соглашения, а также о введении дополнительных ограничений на экспорт обычных вооружений и сложных технологий в страны, чья политика вызывает серьезные опасения, и в потенциально нестабильные регионы. Существующие списки товаров и технологий, в отношении которых введены экспортные ограничения, сохраняются и после 31 марта до тех пор, пока не будут заключены новые соглашения.

Контрольное задание 5: Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.

Трансфертные платежи в масштабах национальной экономики -- это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоев населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются не в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансфертные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть счета текущих операций платежного баланса.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

Упражнение 1: Переведите следующий текст, обращая внимание на воссоздание на русском языке имен и названий, в том числе и не английских по происхождению.

I spent an afternoon with Peter Lasko at his house in the village of Montaigne de Quercy. A distinguished, grey-haired man in his sixties, I had met him several times before he knew that, as a writer, I specialised in Ethiopia and the Horn of Africa. He therefore began asking me why I had suddenly taken an interest in medieval French cathedrals.

I replied by outlining my theory that the sculptures I had seen in the north porch of Chartres might in some way have been influenced by the Kebra Nagast'. 'Melchizedek with his cup could represent Old Testament Israel/ I concluded. 'He was priest-king of Salem, after all, which a number of scholars have identified with Jerusalem. Then the Queen of Shub-ad with her African servant could represent Ethiopia. And then we have the Ark between the two.'

Упражнение 2. Переведите на английский язык, сохраняя имена мифологических персонажей и исторических названий.

Мокошь – единственное женское божество древнерусского пантеона, чей идол в Киеве стоял рядом с кумирами Перуна, Белеса и других божеств. При перечислении богов Киевской Руси в “Повести временных лет” (980) Мокошь замыкает список, начинающийся с Перуна. По данным северорусской этнографии Мокошь представлялась как женщина с большой головой и длинными руками, прядущая по ночам в избе. Типологически Мокошь близка греческим мойрам, германским норнам, прядущим нити судьбы, хеттским богиням подземного мира – пряхам, иранской Ардвисуре Анахите. Одним из эпитетов Мокоши было именование “мать-сыра земля”.

Упражнение 3: В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст.

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желающим посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее -- дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

Упражнение 4: Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Вологда

Саяны

Беловежская Пуца

Чудское озеро

Господин Великий Новгород

царь Алексей Михайлович Тишайший

Алекسانдро-Невская Лавра

Киевская Русь

Сергий Радонежский

Кижский Погост

Троицкий мост

Упражнение 5: Восстановите исходные термины на основе следующих русских словоформ.

манускрипт

Комитет по проверке лояльности

лорд-канцлер Великобритании

лорд-мэр Лондона

де милитаризация

виртуальная реальность

клиническая криминология

акцептный кредит

активный баланс

комбинационный патент

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам, возможно, приведены практические примеры переводческих приемов. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.
хорошо	выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она

Оценка	Критерии оценивания
	студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.
удовлетворительно	выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.
неудовлетворительно	выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4:

1. Устный перевод –

А. перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

В. вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Д. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

Е. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

2. Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –

А. имплицитные знания

В. долговременные

С. исторические

Д. фоновые знания

Е. кратковременные знания

3.Сведения, известные всем членам национальной общности...

A. имплицитные знания

B. исторические

C. долговременные

D. страноведческие знания

E. кратковременные знания

4.Переведите на русский язык «Wet paint», используя стандарты вывесок и надписей

A. Только для важных персон

B. Только для персонала

C. Осторожно, окрашено!

D. Запасной выход

E. Посторонним вход запрещен!

5. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Горбатого могила исправит»

A. You can't spoil a good thing

B. Fight with fire

C. The leopard cannot change his spots

D. A guilty mind betrays itself

E. The game isn't worth the candle

6. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Овчинка выделки не стоит»

A. You can't spoil a good thing

B. Fight fire with fire

C. The leopard cannot change his spots

D. A guilty mind betrays itself

E. The game isn't worth the candle

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	80 – 100 % правильных ответов
хорошо	60 – 79 % правильных ответов
удовлетворительно	40 – 59% правильных ответов
неудовлетворительно	0 – 39 % правильных ответов

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Реферат) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

1. Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий.
4. Мотивация переводческой деятельности.
5. Эквивалентность на уровне цели коммуникации.
6. Факторы, влияющие на процесс перевода.
7. Стилистические приёмы перевода метафорических единиц и метонимии
8. Приёмы передачи иронии в переводе.

Критерии оценивания (оценочное средство - Реферат)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	реферативная работа полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.
хорошо	реферативная работа частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.
удовлетворительно	реферативная работа в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в

Оценка	Критерии оценивания
	ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.
неудовлетворительно	работа не сдана в срок, не раскрывает вопросы теоретического материала. Аргументация отсутствует. Студент не может изложить содержание работы и ответить на вопросы.

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

1. Назовите способы передачи пословиц и поговорок на ПЯ.
2. Приведите примеры грамматической интерференции.
3. В чем специфика передачи числа существительного и перевода составных существительных.
4. Каким образом может изменяться синтаксическая структура предложения в переводе?
5. Определите понятие минимальной единицы перевода.
6. Назовите этапы переводческого процесса и охарактеризуйте их.
7. Назовите принципы переводческой стратегии.
8. Что означает перевод как простая подстановка и перевод как творческие преобразования?
9. Назовите мотивы использования переводческих трансформаций.
10. Назовите виды информации в тексте.
11. Дайте транслатологическую характеристику типов текста.
12. В чем специфика передачи информационных текстов?
13. В чем специфика передачи публицистических текстов?
14. Дайте характеристику научной и технической межъязыковой коммуникации.
15. Приведите примеры интернационализации.
16. Каким образом происходит специализация общенаучного языка по отдельным отраслям науки и техники?
17. Охарактеризуйте доминанты научно-технического перевода и объясните специфику их передачи на ПЯ
18. В чем состоят проблемы перевода художественных текстов?
19. Каким образом соотносятся содержание и форма в переводе художественных текстов?
20. Назовите средства оформления эстетической информации.
21. Чем обусловлены преобразования в художественном переводе?

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. Какова роль перевода в современном мире?
2. Дайте общую характеристику современной теории перевода.
3. Назовите виды языкового посредничества.
4. Определите сущность перевода.
5. Определите понятие переводческой эквивалентности.
6. Назовите типы эквивалентности и приведите примеры.
7. В чем причины изменения способа описания ситуации при переводе?
8. Каким образом используются понятия адекватности и эквивалентности в оценке перевода?
9. Определите понятие переводческой эквивалентности.
10. Назовите типы эквивалентности и приведите примеры.
11. В чем причины изменения способа описания ситуации при переводе?
12. Каким образом используются понятия адекватности и эквивалентности в оценке перевода?
13. Определите понятие прагматики перевода.
14. Каким образом учитывается прагматический компонент содержания ИТ.
15. В чем состоит различие между семантической и прагматической адекватностью.
16. Приведите примеры прагматической адаптации РТ.

17. Назовите основные виды нормативных требований.
18. Каким образом выявляется актуальное значение слова в переводе?
19. Чем руководствуется переводчик при выборе слова в процессе перевода?
20. Чем обусловлена необходимость отказа от использования ближайших словарных соответствий?

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с ситуационными заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, допуская минимальное количество ошибок.
не зачтено	Студент обнаруживает существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Прошина З. Г. Теория перевода / Прошина З. Г. - 4-е изд. ; испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-11444-7 : 999.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=786408&idb=0>.
2. Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-07251-8. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=764791&idb=0>.
3. Латышев Л. К. Технология перевода / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд. ; пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2022. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-00493-9 : 849.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=786962&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод / Бродский М. Ю. - 2-е изд. ; испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2022. - 159 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-07254-9 : 569.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=786340&idb=0>.
2. Семенова Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Семенова Н. В. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. - 157 с. - Книга из коллекции БГПУ имени М. Акмуллы - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-907475-65-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=830573&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice;

программное обеспечение Yandex Browser;

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>

Электронная библиотечная система "Юрайт" <http://www.urait.ru/ebs>

Фундаментальная библиотека ННГУ www.lib.unn.ru/

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: lib.arz.unn.ru

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского» <https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации»

<https://online.edu.ru/public/promo>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Автор(ы): Марушкина Надежда Сергеевна, кандидат культурологии.

Рецензент(ы): Баронова Елена Владимировна, кандидат филологических наук.

Заведующий кафедрой: Набилкина Лариса Николаевна, доктор культурологии.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 10.01.2024, протокол № 1.